Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zadęto w trzysta rogów, JAHWE nastawił miecz jednego przeciw drugiemu, i to w całym obozie, i obóz uciekał aż do Bet-Szita, w kierunku Serery, aż na skraj Abel-Mechola koło Tabat. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy zadęto w trzysta rogów, JAHWE nastawił miecz jednego przeciw drugiemu i to w całym obozie, tak że w końcu wojsko rzuciło się do ucieczki do Bet-Szita, w kierunku Serery, aż na skraj Abel-Mechola koło Tabat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy więc tych trzystu *mężczyzn* zadęło w trąby, JAHWE obrócił miecz jednego przeciw drugiemu w całym obozie. I tak wojsko uciekło aż do Bet-Szitta w Serera, aż do granicy Abel-Mechola, w stronę Tabbat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy tedy trąbili oni trzy sta mężów w trąby, obrócił Pan miecz jednego przeciw drugiemu we wszystkim obozie; a tak uciekło wojsko aż do Betseta w Sererat, aż do granicy Abelmehola w Tabbat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a przedsię nacierali trzy sta mężów trąbiąc w trąby. I wpuścił JAHWE miecz na wszytek obóz, i sami się między sobą zabijali |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podczas gdy owych trzystu mężów trąbiło na rogach, Pan sprawił, że w całym obozie jeden przeciw drugiemu skierował miecz. Obóz uciekł do Bet-Haszszitta ku Sartan aż do granicy Abel-Mechola obok Tabbat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś zadęło owych trzysta trąb, Pan sprawił, że jeden raził drugiego mieczem w całym obozie i rzucił się obóz do ucieczki aż do Bet-Szytta w kierunku Serera, aż do krańca Abel-Mechola koło Tabbat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy trzystu wojowników zadęło w rogi, a JAHWE sprawił, że w całym obozie jeden kierował miecz przeciw drugiemu. Ci, którzy byli w obozie, uciekli aż do Bet-Haszszitta ku Sererat do granicy Abel-Mechola koło Tabbat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy więc trzystu grzmiało na trąbach z rogów, JAHWE sprawił, że Madianici walczyli między sobą w całym obozie i uciekali aż do Bet-Szitta w kierunku Serera i aż po brzeg do Abel-Mechola w stronę Tabbat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy więc trzystu [mężów] grzmiało na trąbach-rogach, Jahwe kierował w całym obozie miecz każdego [Midianity] przeciwko własnemu towarzyszowi. Toteż obóz uciekał aż do Bet-ha-Szitta w kierunku na Cererę i aż po brzegi [Jordanu przy] Abel-Mechola w kierunku Tabbat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив Ґедеон, що це господний ангел, і сказав Ґедеон: О, о, Господи, Господи, бо побачив я господнього ангела лицем в лице. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem kiedy zagrzmiało trzysta trąb, WIEKUISTY zwrócił miecz każdego przeciwko swojemu towarzyszowi, i to w całym obozie. Tak obóz pierzchnął aż do Beth Haszytta, w kierunku Cerery, aż do końca Abel Mechola, ku Tabbat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A tych trzystu dęło w rogi. JAHWE zaś zwrócił miecz każdego przeciwko drugiemu w całym obozie; i obóz uciekał aż do Bet-Szitta i dalej do Cerery, aż do granic Abel-Mechola obok Tabbat. |